



Betriebsanleitung
zum Stallungstreuer
UNIVERSAL FRÄSE

Operating Instructions
for the Universal Beater
Manure Spreader

Instructions de service
pour
Epandeur de fumier

Istruzioni per l'uso
per il distributore di concime di stalla
FRESA UNIVERSALE

Gebruiksaanwijzing
voor de stalmeeststrooier
UNIVERSAL FRÄSE

MASCHINENFABRIK
KEMPER GMBH
D 4424 STADTLOHN

POSTFACH 380
TELEFON: 0 25 63 - 30 35 • TELEX: 8 9 7 2 6

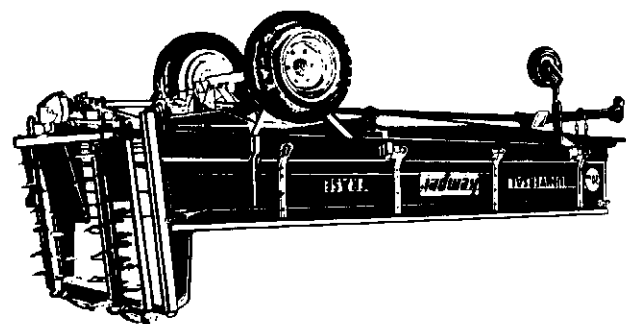
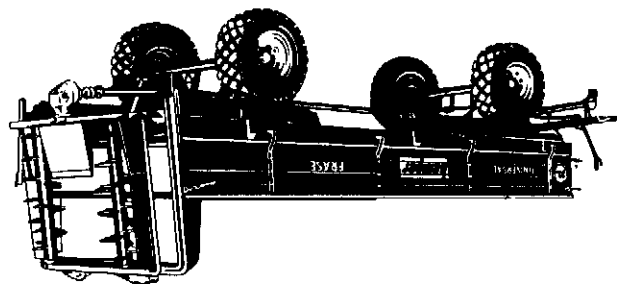




Abb. 1

Algemeines

1. Nehmen Sie sich die Zeit, die Betriebsanleitung aufmerksam durchzulesen. Sie enthält nur Ratschläge und Hinweise, welche für Sie besonders wichtig sind. Überprüfen Sie sofort bei Entferten der Maschine, ob die Sendung vollständig ist oder ob Versandschäden festzustellen sind. Beanstandungen sind sofort dem Versandunternehmen bzw. uns mitzuteilen.
3. Bei Ersatzteilbestellungen oder Rückfragen ist die Maschinennummer anzugeben. Die Maschinennummer befindet sich auf dem Typenschild und oberhalb desselben auf dem Rahmenträger. Außerdem ist sie in der Rechnung angegeben.

General:

- 1) Please take the time to read these instructions carefully. They contain hints and advice of great importance.
- 2) Please check the machine on arrival, to ensure that it is complete and that the sending is not damaged in transit.
- 3) When ordering spare parts, please indicate the serial number of the machine. This number is found on the nameplate and also immediately above it on the frame. In addition, the serial number is given in the covering invoice.

Commissioning:

Main points to note are:

- 4) Observe the loading heights given under item 4b! Do NOT overload, since this can cause breakage.
- 5) The spreader must be firmly attached to the vehicle.
- 6) The p.t.o. shaft between the tractor gearbox and the spreader must be securely connected.
- 7) Check the chain tension in the spreader box from time to time.
- 8) No cornering with p.t.o. engaged!
- 9) Attach cardan shaft slip clutch on tractor.
- 10) The length of the cardan shaft and its tube must be adjusted as required for the tractor used; this job is to be done by a skilled mechanic.

Généralités

1. Prenez le temps de lire attentivement les présentes instructions de service. La brochure contient uniquement des conseils et indications présentés pour vous une importance particulière.
2. Dès réception de la machine, vérifiez si l'envoi est au complet et si la machine n'a pas souffert au transport. En cas d'endommagement, prévenir immédiatement le transporteur et nous-mêmes.
3. Pour commander des pièces de rechange et dans votre correspondance, indiquer le numéro de la machine. Vous trouverez le numéro sur la plaque signalétique et au dessus de celle-ci sur le châssis. Le numéro figure également sur la facture.

Mise en service

4. Respecter la hauteur de chargement, voir § 4b. Éviter toute surcharge! risque de casse.
5. Le dispositif épandeur doit être fixé solidement au véhicule.
6. L'arbre de transmission reliant la boîte d'engrèges au dispositif épandeur doit être correctement fixé.
7. De temps à autre, vérifier la tension de la chaîne dans le carter de l'épandeur.
8. Ne pas prendre de virages enclenchés.
9. Placer le limiteur de couple de l'arbre de transmission du côté tracteur.
10. Faire adapter par un spécialiste la longueur de l'arbre de transmission et des tubes protecteurs en fonction du tracteur.

Generalità

1. PrendeteVi il tempo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Esse contengono solo avvisi ed informazioni particolarmente importanti.
2. Controllate innanzitutto subito alla consegna della macchina se la spedizione è completa e se vi sono stati danni nel trasporto. In caso di danneggiamento, prevenire immediatamente il trasportatore e noi.
3. Nel caso di ordinazioni di pezzi di ricambio o di domande indicate il numero della macchina. Il numero si trova sul cartello dei dati ed al di sopra dello stesso sul supporto del telaio. Inoltre esso è indicato nella fattura.

La messa in funzione

Avvisi importanti:

4. Tenere conto delle altezze del carico indicate nel punto 4b! Non sovraccaricare! Pericolo di rottura!
5. Il distributore deve essere fissato saldamente al telaio.
6. L'albero cardanico dall'ingranaggio al distributore deve essere fissato saldamente.
7. Controllare di tanto in tanto la tensione della catena nel contenitore del distributore. Gioco anulare della molla di tensione = 1 mm!
8. Non percorrere curve con la presa di forza innestata!
9. Fissare il giunto a slittamento dell'albero cardanico dalla parte del trattore!
10. La lunghezza dell'albero cardanico e del tubo di protezione deve essere adattata al trattore a disposizione da un operatore specializzato!

Algemeen:

1. Neem er de tijd voor deze gebuiksaanwijzing aan- dachtig door te lezen. Er staan enkel maar raad- gevingen en wenken in die van bijzonder belang zijn.
2. Onmiddellijk bij aankomst van de machine gevele U goed na te gaan of de zending volledig is en of er soms geen vervoerschade is. Klachten dienen dadelijk resp. aan de transportfirma en aan ons medegedeeld te worden.
3. Bij bestelling van vervang- stukken of navraag dient het serienummer van de machine opgegeven. Dit staat op het merkpiaatje en ook juist erboven op het ondersteel. Bovendien is het op de faktuur vermeld.

Het in werking stellen.

- Vooraf de belangrijkste punten:
4. Laadhoogte: zie punt 4b! Overlaad niet! Gevaar voor breuk!
 5. De strooier moet vast aan het voertuig verbonden zijn.
 6. De tussenas van versnellingsbak naar strooier moet stevig aangekoppeld zijn.
 7. Controleer van tijd tot tijd de kettingspanning in de strooierbak.
 8. De speling tussen de veer- windingen = 1 mm.
 9. Met ingeschakelde aandrijf- fas geen bochten beschrij- ven.
 10. De wrijvingskoppeling van de drifas aan de kant van de tractor bevestigen.
 11. De lengte van de drifas en de beschermhuis moet door een vakman worden aange- past aan de voorhanden zijnde tractor.

11. Loodrechte as (fig. 17) juist insteken en door draaien vastzetten.
 12. Let wel: bij een voertuig met twee assen: de maximum dissolutiwijking = 90° links of rechts zoniet wordt de drifas beschadigd.

Vermijden van storingen.

13. De wielmoeren herhaalde-
 14. Aandrijving van de strooier
 15. Regeling van de strooi-
 16. De hulpwindaas dient voor
 17. Bij vorst dienen voor het in
 18. Als de machine loopt mag
 19. De voorste tussenas.

Technische Gegevens.

19. Daar niet alle trekkers de
 De tussenas moet bij het
 20. Om de tussenas te be-
 21. Loedrechte as (fig. 17) juist insteken en door draaien vastzetten.

11. L'albero verticale (fig. 17)
 12. Attenzione nei veicoli a due
 13. Serrare frequentemente i
 14. Azionamento del distribu-
 15. Regolazione della quantità
 16. Ribaltare in alto l'argano di
 17. Nel caso di gelo, liberare
 18. E' vietato salire sulla piastra-
 19. Dato che non tutti i trattori
 20. Per proteggere l'albero a
 21. L'albero verticale (fig. 17)

Come evitare i danni

13. Serrare frequentemente i
 14. Azionamento del distribu-
 15. Regolazione della quantità
 16. Ribaltare in alto l'argano di
 17. Nel caso di gelo, liberare
 18. E' vietato salire sulla piastra-
 19. Dato che non tutti i trattori
 20. Per proteggere l'albero a
 21. L'albero verticale (fig. 17)

Dati tecnici

19. Dato che non tutti i trattori
 20. Per proteggere l'albero a
 21. L'albero verticale (fig. 17)

11. Engager correctement l'arbre
 12. Attention en cas de remor-
 13. Serrer fréquemment les
 14. Commande de l'épandeur
 15. Régler le débit unique-
 16. Avant de prendre la route,
 17. Par temps de gel, avant la
 18. Ne pas monter sur la plate-
 19. Etant donné que les dimen-
 20. Afin de préserver l'arbre
 21. Engager correctement l'arbre

Pour éviter des troubles de

13. Serrer fréquemment les
 14. Commande de l'épandeur
 15. Régler le débit unique-
 16. Avant de prendre la route,
 17. Par temps de gel, avant la
 18. Ne pas monter sur la plate-
 19. Etant donné que les dimen-
 20. Afin de préserver l'arbre
 21. Engager correctement l'arbre

Détails techniques

19. Etant donné que les dimen-
 20. Afin de préserver l'arbre
 21. Engager correctement l'arbre

11. The vertical shaft (Fig. 17)
 12. Note when using four-wheel
 13. Tighten wheel nuts fre-
 14. The spreader must be dri-
 15. Regulate rate of manure
 16. Lift jack wheel before mo-
 17. In frosty weather, any
 18. Never step on the plat-
 19. Since tractor measure-
 20. In order to protect the
 21. The vertical shaft (Fig. 17)

How to avoid trouble:

13. Tighten wheel nuts fre-
 14. The spreader must be dri-
 15. Regulate rate of manure
 16. Lift jack wheel before mo-
 17. In frosty weather, any
 18. Never step on the plat-
 19. Since tractor measure-
 20. In order to protect the
 21. The vertical shaft (Fig. 17)

Technical Data

19. Since tractor measure-
 20. In order to protect the
 21. The vertical shaft (Fig. 17)

11. Senkrechte Welle (Abb. 17)
 12. Achtung beim Zweifachser!
 13. Die Radmuttern öfter nach-
 14. Antrieb des Streuers nur
 15. Streuenenregulierung nur
 16. Die Stützwinde ist vor der
 17. Inbetriebnahme die ange-
 18. Das Betreten der Plattform
 19. Da nicht alle Schleppe die
 20. Um die Gelenkwelle vor
 21. Senkrechte Welle (Abb. 17)

Vermiedung von Störungen:

13. Die Radmuttern öfter nach-
 14. Antrieb des Streuers nur
 15. Streuenenregulierung nur
 16. Die Stützwinde ist vor der
 17. Inbetriebnahme die ange-
 18. Das Betreten der Plattform
 19. Da nicht alle Schleppe die
 20. Um die Gelenkwelle vor
 21. Senkrechte Welle (Abb. 17)

Technical Data

19. Since tractor measure-
 20. In order to protect the
 21. The vertical shaft (Fig. 17)

11. Senkrechte Welle (Abb. 17)
 12. Achtung beim Zweifachser!
 13. Die Radmuttern öfter nach-
 14. Antrieb des Streuers nur
 15. Streuenenregulierung nur
 16. Die Stützwinde ist vor der
 17. Inbetriebnahme die ange-
 18. Das Betreten der Plattform
 19. Da nicht alle Schleppe die
 20. Um die Gelenkwelle vor
 21. Senkrechte Welle (Abb. 17)

Vermiedung von Störungen:

13. Die Radmuttern öfter nach-
 14. Antrieb des Streuers nur
 15. Streuenenregulierung nur
 16. Die Stützwinde ist vor der
 17. Inbetriebnahme die ange-
 18. Das Betreten der Plattform
 19. Da nicht alle Schleppe die
 20. Um die Gelenkwelle vor
 21. Senkrechte Welle (Abb. 17)

Technical Data

19. Since tractor measure-
 20. In order to protect the
 21. The vertical shaft (Fig. 17)

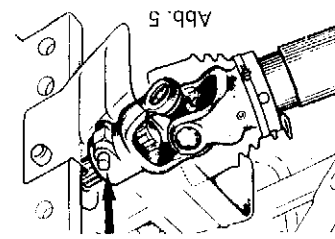


Abb. 5

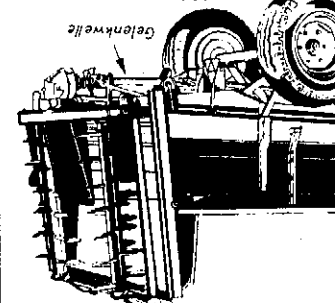


Abb. 4

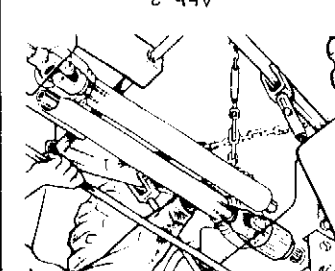


Abb. 3

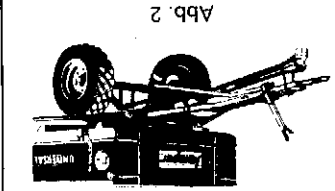
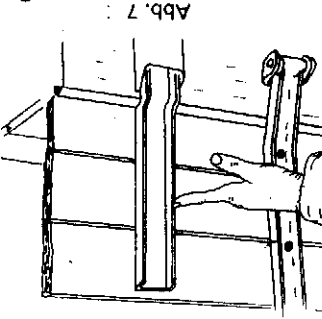
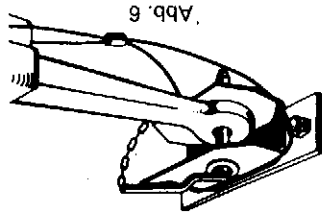


Abb. 2



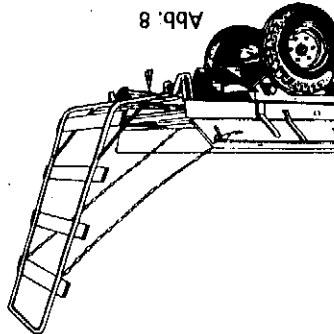
Die hintere Gelenkwelle

21. Beim Transport ohne Streuwerk ist die Gelenkwelle grundsätzlich zu entfernen.
22. Die Montage der Gelenkwelle ist nur möglich, wenn das Streuwerk entweder nach links oder rechts ganz ausgeschwenkt ist, da sonst die Gelenkwelle zu lang ist.
23. Die Gelenkwelle ist so anzubringen, daß die Außenrohrhälfte am Streuwerk ist.
24. Die Kreuzgelenke sind so weit auf die beiden Vielkeilzapfen aufzuschieben, bis die eingedrückten Schiebersteifte (Abb. 5) wieder zurückspringen.



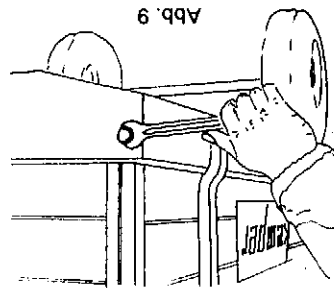
Die Fangschlaufe

25. Abb. 6 zeigt die richtige Anbringung der Fangschlaufe. Sie dient als Sicherung beim möglichen Reiben des Kupplungsbolzens.



Schrägstellstützen

27. Als Sonderausrüstung können Stützen geliefert werden, die ein Schrägstellen der Seitenwände ermöglichen. Durch das Schrägstellen der Seitenwände und die Anbringung der Ladegeräte erhält man den idealen Erntewagen mit großer Ladefläche.



Rear Cardan Shaft

- 21) When using the trailer without the spreader, the cardan shaft must be removed. The shaft can only be attached when the spreader unit is swung fully to the right or left, as otherwise the shaft is too long.
- 23) The cardan shaft is to be attached in such manner that the outer tube half is on the spreader.
- 24) The universal joints must be pushed onto the two spline shafts to the extent that the retaining pins are pushed out (Fig. 5).

Safety Loop

- 25) Fig 6 shows the correct way to attach the loop. This acts as a safety measure in the event the coupling bolt snaps.

Side Board Stays

- 26) Before loading the spreader mechanism or trailer with detached boards, attach the side board stays as otherwise the transom will bend outwards (Fig. 7).

Incline Stays

- 27) These stays can be furnished as extra equipment; they permit the sides to be inclined. By tilting the side boards and attaching the end ladders, the unit is transformed into an ideal harvester with large loading area.

Arbre de transmission arrière

21. En roulant sans dispositif épandeur, déposer toujours l'arbre de transmission.
22. Le montage de l'arbre de transmission n'est possible qu'en faisant pivoter l'épandeur complètement soit à gauche, soit à droite, car la mission est trop longue.
23. Fixer l'arbre de transmission de sorte que le demi-arbre avec le tube extérieur soit monté du côté épandeur.
24. Emmancher les joints à cardan sur les deux bouts d'arbre cannelés jusqu'à ce que les goupilles enfoncées reviennent en arrière (fig. 5).

Cable de sécurité

25. La fig. 6 montre la mise en place correcte du câble de sécurité. Il sert de sûreté en cas de rupture de l'attelage.

Support de ridelles

26. Avant de procéder au chargement de l'épandeur, sans dispositif épandeur, ou sans hayon A/R, mettre en place les supports de ridelles afin d'éviter l'écartement (fig. 7).

Supports pour ridelles inclinées

27. Comme équipement spécial, des supports sont livrables permettant l'inclinaison des ridelles. Ainsi, par l'inclinaison des ridelles et l'adjonction d'échelles, on obtient une remorque de grande capacité idéale pour le transport du fourrage.

L'albero cardanico posteriore

21. Nel trasporto senza distribuzione staccare in ogni caso l'albero cardanico.
22. Il montaggio dell'albero cardanico è possibile solo se il distributore è spostato completamente a destra od a sinistra; in caso diverso l'albero a snodo è troppo lungo.
23. L'albero a snodo deve essere montato in modo che la metà del tubo esterno si trovi vicino al distributore.
24. I giunti cardanici devono essere spinti sui due alberi scanalati fino a quando gli spinotti rientranti (fig. 5) scattano all'infuori.

La catena dell'aggancio di sicurezza

25. La fig. 6 mostra la giusta disposizione della catena di sicurezza che impedisce lo sgancio in caso di rottura della spina.

Ferri di fermo delle pareti

26. Prima di caricare il veicolo senza il distributore o senza la sponda di coda bisogna fissare i ferri di sostegno della sponda per evitare che essa si pieghi verso l'esterno (figura 7).

Supporti per sponde inclinate

27. Come accessori possono essere forniti dei supporti che permettono di inclinare le pareti laterali. L'inclinazione delle pareti ed il fissaggio delle griglie di carico permettono la trasformazione del veicolo in un ideale carro per il raccolto a grande superficie di carico.

De achterste tussenas

21. Principeel moet de tussenas worden weggenomen als men zonder de strooier rijdt.
22. Om de tussenas te kunnen monteren moet de strooier ofwel geheel links ofwel geheel rechts gedraaid worden omdat anders de tussenas te lang is.
23. De tussenas dient zodanig te worden gemonteerd dat de uitstekende buisheft tegen de strooier komt te liggen.
24. De kruiskoppelingen moeten zover over de getande assuitleiden geschoven worden tot de ingedrukte glijpen weer terugspringen.

De vanglus.

25. Fig. 6 toont de juiste montage van de vanglus die als veiligheidsmaatregel dient wanneer de koppelingen zou breken.

De stutten van het zijschot.

- Wanneer geladen wordt zonder de stutten opzij aangebracht worden andere buigen de zijschotten naar buiten.

Stutten voor het schuinzetten van het zijschot.

27. Stutten die het schuinzetten van het zijschot derfelijk maken, kunnen aangebracht worden geleverd. Door de zijschotten schuinzetten en de oogsthekte stellen en de oogsthekte aan de brengen verkrigt men de ideale oogstwagen met groot laadvlak.

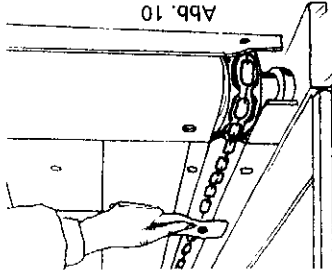


Abb. 10

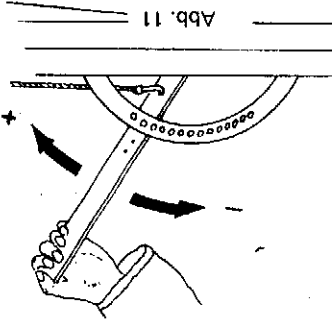


Abb. 11

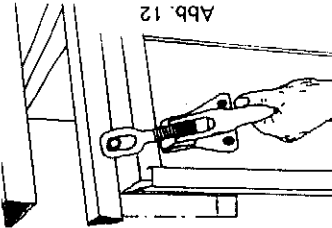


Abb. 12

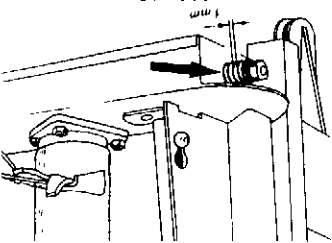


Abb. 13

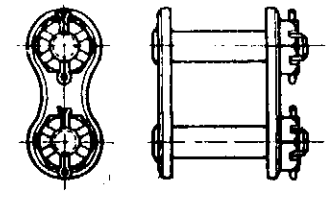


Abb. 14

Der Transportboden

28. Im Laufe der Zeit werden die seitlichen Ketten durch ihre Förderleistung etwas länger. Es ist darauf zu achten, daß die Ketten gleichmäßig angezogen werden, damit der Transportboden nicht durch einseitige Spannung querläuft.
29. Die Ketten müssen so straff sein, daß der einzelne Kettenstrang von der Bedienungsperson keinesfalls mehr als 5 cm von der Plattform abgehoben werden kann.
30. Bei Rollbodenleistenwechsel besonders auf gute Verriegelung der Schrauben achten! (Abb. 10)
31. Das Lösen der Rollbodenleisten kann beim Umlauf des Bodens zu größeren Brüchen führen.

32. Vorschubhebel (Abb. 11) für Strömungenregulierung nur bei eingeschalteter Zapfwelle betätigen!

Das Streuwerk

33. Bei der Inbetriebnahme ist zu überprüfen, ob das Streuwerk fest mit dem Fahrzeug verbunden ist. Um einen stetigen festen Sitz zu gewährleisten, ist ein Nachstellen an der Spannvorrichtung möglich. (Abb. 12)
34. Die Antriebskette für die Streuwerke ist vor jedem längeren Gebrauch reichlich zu ölen:
- Die Mutter des Kettenspanners soll so weit angezogen werden, daß die Feder in etwa 10-15 mm vorgespannt ist.
- Man kann auch so sagen: Die Kettenspannung ist richtig, wenn zwischen den Federwindungen 1 mm Luft ist. (Abb. 13)

Moving Apron:

- 28) In the course of time, wear will cause the lateral chains to increase in length. It is therefore necessary to see that the chains are uniformly tensioned, so that the apron does not run skewed through one-sided tension.
- 29) The chains must be tightened so that the operator cannot lift each flight more than 5 cms from the floor of the platform.
- 30) When changing apron floor guides, ensure that the screws are securely fastened (Fig. 10).
- 31) Should the guides work loose the apron floor is in motion, major damage will result.

- 32) The lever (Fig. 11) regulating the rate of manure feed is to be operated only when p.t.o. is engaged.

The Spreader Mechanism:

- 33) When putting the unit into operation, see that the spreader is securely attached. To ensure firm attachment at all times, adjustment can be made to the clamps (Fig. 12).
- 34) The chain driving the spreader roll must be liberally oiled before prolonged operation. The nut on the chain tightener is to be tensioned so that there is a pretension of about 10-15 mm on the spring.
- In other words, chain tension is corrected when there is a clearance of 1 mm between each coil of 1 mm between the spirals.

Fond mobile

28. A la longue, les chaînes latérales du fond mobile s'allongent. Veiller à ce que la tension des chaînes se fasse uniformément afin que le fond mobile n'avance pas en biais.
29. La tension des chaînes doit être telle qu'une personne ne puisse écarter un brin de plus de 5 cm du plancher.
30. En cas de remplacement des barrettes du fond mobile, veiller particulièrement au rivetage impeccable des vis (fig. 10).
31. Le détachement des barrettes du fond mobile peut entraîner de graves avaries.

32. Ne manœuvrer le levier de l'avance (fig. 11) pour le réglage du débit que lorsque la prise de force est engagée.

Dispositif épanseur

33. A la mise en service, s'assurer que l'épandeur est solidement fixé au véhicule. Afin d'assurer toujours une fixation correcte, les tendeurs sont dotés d'une possibilité de réglage (fig. 12).
34. La chaîne d'entraînement du herisson doit être abondamment huilée avant chaque service prolongé. Ser-ré l'écrou du tendeur de chaîne de sorte que le ressort soit comprimé de 10 à 15 mm env. (fig. 13).
- Autrement dit: La tension de chaîne est correcte lorsqu'un jeu de 1 mm existe entre les spirales du ressort.

Il fondo trasportatore

28. Con l'andare del tempo le catene laterali si allungano a causa della tensione di trasporto. Bisogna che le catene vengano tese simmetricamente per evitare lo spostamento in diagonale del fondo trasportatore causato da una tensione unilaterale.
29. Le catene devono essere tese tanto da non potere essere sollevate singolarmente da una persona per più di 5 cm dal fondo.
30. Sostituendo i listelli del fondo mobile bisogna che le viti vengano serrate con la massima cura! (fig. 10)
31. Lo stacco dei listelli con il fondo mobile in movimento può causare rotture più gravi.

32. Azionare la leva della velocità di avanzamento per la regolazione della distribuzione solo con la presa di forza innestata!

Il distributore

33. Prima dell'avviamento controllare se il distributore è fissato saldamente al veicolo. Per ottenere un fissaggio stabile è possibile regolare il dispositivo di tensione. (figura 12)
34. La catena di comando del rullo distributore deve essere oliata prima di ogni uso lungo: il dado del tenditore deve essere serrato fino a quando si ottiene un prelievo della molla di circa 10-15 mm (fig. 13).
- Si può anche dire: la tensione è giusta quando tra le spirale della molla vi è la distanza di 1 mm

De transportvloer.

28. Na verloop van tijd worden de zijkettingen wat langer door het gebruik. U dient daarom op te letten dat de kettingen gelijkmatig aangespannen blijven opdat de transportvloer niet zou worden scheefgetrokken door ongelijke spanning aan weerszijden.
29. De kettingen moeten zo strak gespannen zijn dat ze niet meer dan 5 cm. van de met de hand in geen geval te trekken zijden van het rolvloeronderstel er bijzonder op letten dat de schroeven goed vast zitten.
31. Het loskomen van het rolvloeronderstel tijdens de werking kan zware breuken veroorzaken.

32. De hebboom voor de toevvoer moet eerst worden nagegaan of de strooier stevig aan het voertuig vastzit. Om het duurzaam en stevig vastzitten te garanderen is een aanspanner voorzelen.

Het strooiemechanisme.

33. Bij het in werking stellen moet eerst worden nagegaan of de strooier stevig aan het voertuig vastzit. Om het duurzaam en stevig vastzitten te garanderen is een aanspanner voorzelen.
34. De aandrijfketting van de strooihaspel moet overvloedig worden geolied voor elk gebruik van langere duur. De moer van de kettingaanspanner moet zodanig worden bijgezet dat de veer ongeveer 10-15 mm. voorgespannen is. (fig. 13)
- Men kan dit ook zo zeggen: de kettingspanning is juist als tussen de veerwindingen 1 mm lucht is.

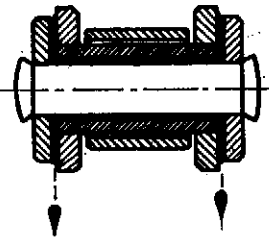


Abb. 15

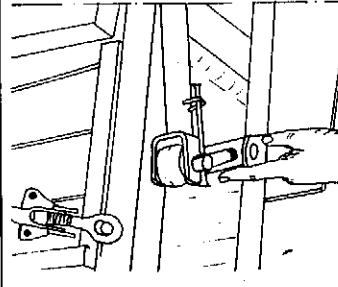


Abb. 16

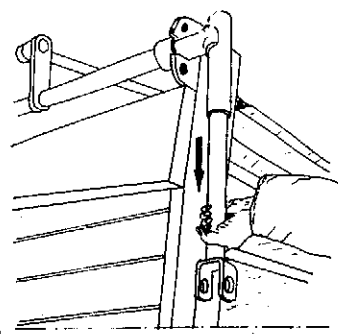


Abb. 17

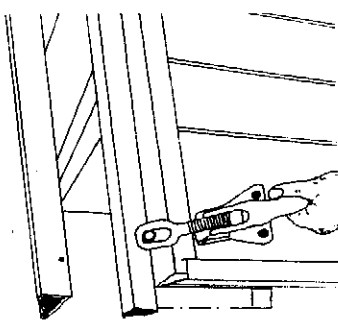


Abb. 18

Besonderer Hinweis:

35. Beim Einbau eines neuen Ketteneschlosses oder einer neuen Kette im Frästreuer ist unbedingt die richtige Montage zu beachten. Es sind nur Ketteneschlosser mit Kronenmutterverschluß und gleichzeitiger Splinticherung einzubauen! Hierbei ist zu beachten, daß bei angebaute Streuwerk die Kronenmutter des Verschlusses oberhalb der Kette zu liegen kommen und nicht von unten aufgeschraubt werden.

Kettenschmierung

36. Einwandfreies Schmieren entscheidet über eine bedeutende Lebensdauer des Kettenantriebes. Es dürfen nur hochwertige, dünnflüssige Motorenöle verwendet werden. (SAE 20 bis SAE 40)

Abbau des Streuwerkes

38. Um das Streuwerk abzubauen, wird zunächst die in Abb. 4 gezeigte Gelenkwelle abgenommen. Hiernach ist der Steckbolzen (Abb. 16) zu lösen. Die senkrechte Welle (Abb. 17) soll nach dem Abbau des Streuwerkes herausgenommen werden, damit keine überstehenden Teile am Wagen verbleiben. **Achtung:** Die senkrechte Welle (Abb. 17) muß beim Einstecken durch Drehen um 180° gesichert werden. Ist diese Welle nicht richtig gesichert, kann ein gefährlicher Bruch am Streuwerk auftreten.

41. Nun werden die Brackenschlüsse, die das Streuwerk halten, gelöst. (Abb. 18)

Achtung: Darauf achten, daß das Streuwerk nicht herunterkippt.

Special Note:

35) When putting a new chain lock, or a new chain, in the spreader unit, always see that it is installed correctly. Use only chain locks with crown nuts and split pins. It must be noted that when the spreader unit is attached, the crown nuts on the chain lock are on top and have not been attached from the underside of the chain.

Chain Lubrication:

36) Proper lubrication will determine whether the lifetime of chain drive will be satisfactory or not. Only high-grade, low viscosity motor oil types may be used. (SAE 20 to SAE 40).

Detaching the Spreader Mechanism:

38) In order to take down the spreader, the cardan shaft depicted in Fig. 4 is first removed. After that, the cotter (Fig. 16) must be loosened. Once the spreader has been taken down, the vertical shaft (Fig. 17) should be withdrawn so that there are no projecting parts left on the vehicle. **Note:** The vertical shaft must be secured (Fig. 17) through 180 degrees. If this shaft is not properly secured, severe damage can be caused to the spreader unit.

41) The transom clamps holding the spreader (Fig. 18) are next loosened. **Note:** see that the spreader does not drop.

Recommendations:

35. Lors du montage d'un mailon-raccord neuf ou d'une chaîne neuve sur l'épandeur, utiliser exclusivement des frezas distributrice bisogna una nuova catena nella serratura per la catena od serratura per la catena od chiusura a dado a corona con sicura a spirale. Fare attenzione che con il distributore montato i dadi siano sopra alla catena e non vengano avvitati sotto alla stessa!

Lubrification de la chaîne

36. La lubrification correcte est le facteur primordial pour la longévité de la transmission à chaîne. N'utiliser que des huiles motrices de première qualité et d'une fluidité suffisante (SAE 20 à SAE 40).

Dépose du dispositif épandeur

38. Pour déposer le dispositif épandeur, déposer en premier lieu l'arbre de transmission représenté sur la figure 4. Ensuite, dégrafer la broche (Fig. 16). Après dépose de l'épandeur, sortir l'arbre vertical (Fig. 17) afin qu'aucun organe ne dépasse du véhicule. **Attention!** Lors de la mise en place de l'arbre vertical (Fig. 17), celui-ci doit être arrêté par une rotation de 180°. Si l'arbre n'est pas correctement arrêté, des avaries graves peuvent se produire sur l'épandeur.

41. Ouvrir les fermetures qui maintiennent le dispositif épandeur (Fig. 18). **Attention!** veiller à ce que l'épandeur ne bascule pas.

Avviso particolare

35. Se si monta una nuova serratura per la catena od serratura per la catena od chiusura a dado a corona con sicura a spirale. Fare attenzione che con il distributore montato i dadi siano sopra alla catena e non vengano avvitati sotto alla stessa!

Lubrificazione della catena

36. La bontà della lubrificazione è decisiva per la durata del meccanismo a catena. Possono essere usati solo oli per motori d'alta classe ad elevata fluidità. (da SAE 20 a SAE 40)

Smontaggio del distributore

38. Per smontare il distributore eaccare innanzitutto l'albero di trasmissione. Successivamente, estrarre l'albero verticale (Fig. 17) in modo che non sporga dal veicolo. **Attenzione!** L'albero verticale deve essere fissato in sede di montaggio mediante una rotazione di 180°. Se quest'albero non è fissato bene si possono avere gravi guasti del distributore.

41. Ora vengono aperti i ganci che tengono fisso il distributore (Figura 18). **Attenzione!** Fare attenzione affinché il distributore non si ribalti.

Bijzondere wenk.

35. Bij het inbouwen van een nieuwe ketting moet in elk geval ne juiste montage in acht worden genomen. Enkel hoogwaardige, zeer viscoze motoroliën mogen worden gebruikt. (SAE 20 tot SAE 40)

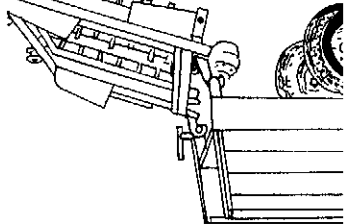
Kettingemering.

36. Door een onberispelijke smering is de duurzaamheid van de kettingaandrijving verzekerd. Enkel hoogwaardige, zeer viscoze motoroliën mogen worden gebruikt. (SAE 20 tot SAE 40)

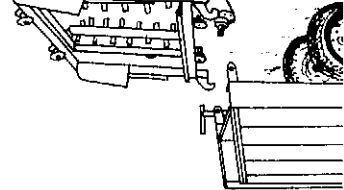
Afkoppeling van de strooier.

38. Om de strooier af te koppelen wordt eerst de in figuur 4 aangegeven tussenas weggenomen. Hierna nas de strooier af te koppelen wordt de pen (fig. 16) losgemaakt. De vertikale as (fig. 17) moet na afkoppeling van de strooier weggenomen worden zodat geen uitsteekende stukken aan de wagen blijven.

41. Nu wordt de grendel van de strooier losgemaakt (fig. 18). Let wel: let erop dat de strooier niet omkijpt.

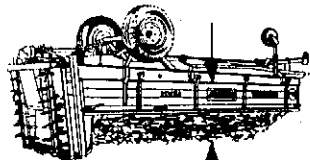


42. Streuwerk heruntlassen bis auf den Boden.
 43. Streuwerk ausheben.
 44. Die umgekehrte Arbeitsoff-ge beim Anbau des Streuwerkes vornehmen.

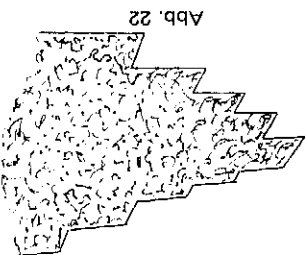


45. Das Beladen. Als Faustregel gilt:
 „So wie geladen wird, wird auch gestreut“, d. h., mög-lichst gleichmäßig beladen.
 46. Folgende Ladehöhen nicht überschreiten:

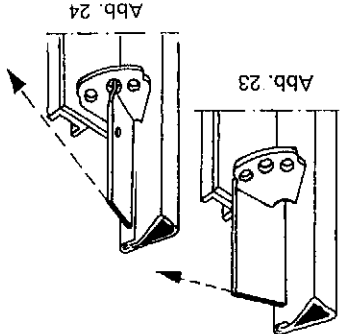
2 to = 55 cm,
 2,5 to = 70 cm,
 3 to = 70 cm,
 3,5 to = 85 cm,
 4 to = 85 cm,
 4,5 to = 85 cm.



- Die Breitenverstellung
 47. Streubreite auf 5 Breiten einstellbar.



48. Bei der stärksten Streuung grundsätzlich die geringste Breite einstellen, 2,5 m (Abb. 23). Dadurch: erreichen Sie den geringsten Kraftbedarf und die längste Streustrecke.
 Verstellbleche sind ganz nach innen gestellt.
 49. Abb. 24: Verstellbleche in Mittelstellungen 4-5-6,5 m Streubreite. Diese Streubreiten sind für mittelstarke Ackerbedingungen gedacht.



- 42) Tilt spreader unit until it rests on the ground (Fig. 19).
 43) Unhook spreader (Fig. 20). To attach the spreader, reverse this procedure.

- Spreading:
 45) Loading up. Rule to follow is:
 Manure is spread as the trailer is loaded, meaning that loading should be as uniform as possible.
 46) Do NOT exceed these loading heights:

2 tons: 55 cms
 2,5 tons: 70 cms
 3 tons: 70 cms
 3,5 tons: 85 cms
 4 tons: 85 cms
 4,5 tons: 85 cms

- Spread Pattern Adjustment:
 47) Width can be set to 5

- 48) Where maximum density is used, set to the smallest width of 2,5 mtrs (Fig. 23). This produces minimum power requirement and long Baffles are deflected fully inwards.
 49) Fig. 24: Baffles are in central position and produce spreading widths 4-5-6,5 mtrs. These widths are for medium-density manuring.

42. Faire descendre l'épandeur jusqu'au sol (fig. 19).
 43. Décrocher l'épandeur (fig. 20). Pour la mise en place de l'épandeur, opérer dans l'ordre inverse.

- Épandage
 45. Pour le chargement, se souvenir de la règle:
 „La qualité de l'épandage dépend de la façon dont a été effectué le chargement“. Donc, charger autant que possible uniformément.
 46. Ne pas dépasser les hauteurs de chargement suivantes:

2 t = 55 cm,
 2,5 t = 70 cm,
 3 t = 70 cm,
 3,5 t = 85 cm,
 4 t = 85 cm,
 4,5 t = 85 cm.

- Réglage en largeur
 47. La largeur de travail est réglable en 5 largeurs. Ainsi, on dispose d'excellentes possibilités d'adaptation à l'épandeur d'épandage, à la longueur du champ et à la puissance du tracteur disponible.

48. Pour le débit maximum, choisir toujours la plus faible largeur de 2,5 m (fig. 23). Ainsi, on obtient avec un minimum de puissance absorbée la plus longue distance parcourue.
 49. Fig. 24 - Toles de réglage dans les positions intermédiaires: 4 - 5 - 6,5 m de largeur de travail. Ces largeurs sont prévues pour la fumure moyenne des champs.

42. Fare scendere il distributore fino al suolo (fig. 19).
 43. Sganciare il distributore (fig. 20). Per montare il distributore eseguire l'operazione inversa.

- La distribuzione
 45. Il carico: vi è una regola pratica che dice: „tutto quello che viene caricato viene anche distribuito“. Quindi caricare in modo omogeneo.
 46. I carichi non devono superare queste altezze:

2 t = 55 cm,
 2,5 t = 70 cm,
 3 t = 70 cm,
 3,5 t = 85 cm,
 4 t = 85 cm,
 4,5 t = 85 cm.

- La regolazione della larghezza
 47. La fascia di distribuzione può essere regolata su 5 larghezze. Con ciò si ottiene un'ottimale elasticità di adattamento alla intensità di distribuzione, alla dimensione del campo ed alla potenza del trattore a disposizione.

48. Se è necessaria la maggiore intensità di distribuzione, 2,5 m (fig. 23). Essa permette il maggior risparmio di potenza ed il percorso più lungo.
 49. Fig. 24: Lamiere di regolazione sono volte completamente all'interno. Queste larghezze sono previste per concimazioni medie di 4-5-6,5 m.

Queste larghezze sono previste per concimazioni medie di 4-5-6,5 m.

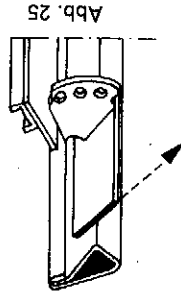
42. Strooiier neelaten tot op de grond (fig. 19).
 43. Strooiier afhaken (fig. 20). Voor de aankoppeling van de strooiier past U dezelfde werkwijze toe in omgekeerde volgorde.

- Het strooien.
 45. Het laden: als vuistregel geldt: „zoals geladen is wordt ook gestrooid“ d.w.z. zo gelijkmatig mogelijk laden.
 46. Volgende laadhoogten niet overschrijden:

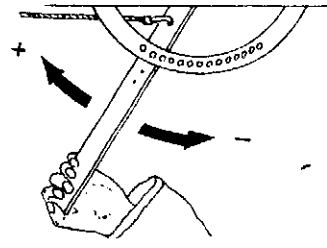
2 T. = 55 cm.
 2,5 T. = 70 cm.
 3 T. = 70 cm.
 3,5 T. = 85 cm.
 4 T. = 85 cm.
 4,5 T. = 85 cm.

- De breedte-instelling
 47. De strooiibreedte kan op 5 breedtes worden ingesteld. Resultaat daarvan is een uitstekende aanpassingsmogelijkheid aan de strooi-intensiteit, de lengte van de akker en de trekkracht van de tractor.

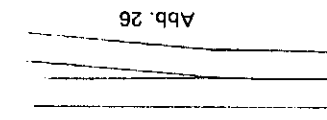
48. Bij de dichtste bestrooiing principeel de kleinste breedte instellen 2,5 m (fig. 23). Daardoor is het krachtoverbruik het laagst en de strooi-afstand het langst.
 49. Fig. 24: verstelplaten in de middenste standen 4-5-6,5 m strooiibreedte. Deze strooiibreedten passen voor gemiddelde akkerbemestingen.



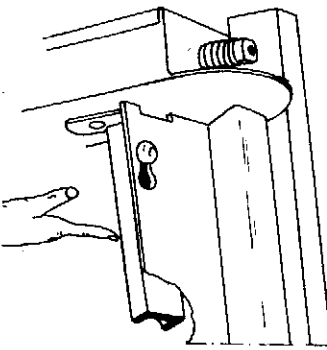
50. Abb. 25: Verstellschleche sind ganz nach außen gestellt, 8 m Streubreite. Grundsätzlich gedacht für dünne Streuung, in erster Linie für Weidedüngung. Die Streubreite kann bei 8 m je nach Düngart um 1 m geringer sein.



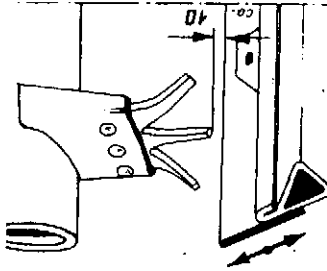
51. Beim ersten Einsatz ist zunächst die Streumenge zu testen. Eine große Streumenge kann durch einen großen Vorschub oder durch langsames Fahren bei einem entsprechend geringeren Vorschub erreicht werden. Um Streuer und Schlepper zu schonen, ist letzteres nach Möglichkeit vorzuziehen.



52. Achtung: Bei Langstrohmist sind die beiden U-Schienen (Abb. 27) zwischen Streuwalzen und unterem Leitblech zu entfernen. Bei verrottem Dung ergibt sich durch die Anbringung der Schienen eine feinere Verteilung bzw. Streuung.



53. Am Streurahmen sind Verstellbleche vorgesehen. (Abb. 28). Bei Langstrohmist sind diese Bleche zu entfernen bzw. der Abstand 10 mm ist zu vergrößern.



54. Schmierplan
1 Kreuzgeleienke
2 Antriebswelle
3 Kettenantrieb
4 Kettenspannarrad

50) Fig. 25: Baffles fully outward gives spreading width of 8 mtrs. This is for light manuring, chiefly for pasture. Depending on the nature of the manure used, spreading width at this setting can be up to 1 mtr. narrower.

51) When using the unit for the first time, the quantity must be checked. Large quantity can be achieved by using either a high feed rate or by slow travel and low feed rate.

52) Note: where manure contains long straw is used, the two U-strips (Fig. 27) and the bottom guide must be removed. Where well-rotted manure is available, the presence of the bars ensures finer spread.

53) Adjustable baffles are installed on the spreader frame (Fig. 28). When using manure with long straws, these baffles must be removed, or the gap of 10 mm must be increased.

54) Lubrication Chart
1. Universal joints
2. Drive shaft
3. Chain drive
4. Chain tensioner

50. Fig. 25: toles de réglage placées tout à fait à l'extérieur, largeur de travail 8 m. Prévu pour fumer à faible débit des pâturages. Pour la largeur de travail de 8 m, la largeur réelle d'épandage peut être inférieure de 1 m.

Réglage de l'avance

51. A la première mise en service, tester d'abord le débit. Un grand débit peut être obtenu soit par une grande avance, soit par une vitesse de roulage réduite avec une avance suffisamment faible. Afin de ménager aussi bien le tracteur, la dernière course should be adopted where ever possible.

52. Attention: en cas de fumier à longue paille, enlever les deux U (fig. 27) placés entre les herissons et la toile de guidage inférieure. En cas de fumier décomposé, on obtient par la mise en place des U une meilleure distribution.

54. Plan de graissage
1 Joints de cardan
2 Arbre de transmission
3 Transmission par chaîne
4 Pignon tendeur de chaîne

50. Fig. 25: le lamier de réglage est placé à l'extérieur, la distribution avienne su di une larghezza di 8 m. Questa larghezza è prevista per concimazioni leggere adatte in modo particolare per i prati. La larghezza di 8 m può ridursi fino ad un metro a seconda del tipo di concime usato.

La regolazione dell'avanzamento del distributore

51. Durante il primo uso controllare la distribuzione. Una distribuzione più fitta può essere ottenuta mediante un avanzamento maggiore o mediante una marcia più lenta con l'avanzamento ridotto in proporzione.

52. Attenzione: se viene usato il concime decomposto il U (fig. 27) tra il rullo di guida staccare la guida ad U (fig. 27) tra il rullo di guida inferiore. Nel caso di concime decomposto il fissaggio delle guide per-mette una dispersione più fine ed omogenea.

54. Piano di lubrificazione
1. Giunti cardanici
2. Albero di comando
3. Meccanismo a catena
4. Ruota tendicaten

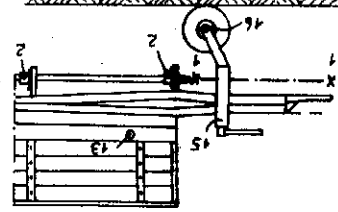
50. Fig. 25: De verstelplaten staan helemaal in de buitenste stand, 8 m stroo-breedte. Principieel bedoeld voor dunne bestrooiing vooral voor weildebereiding. De strooibreedte van 8 m kan 1 m smaller zijn naar gelang van het soort meststof.

De toevoerregeeling

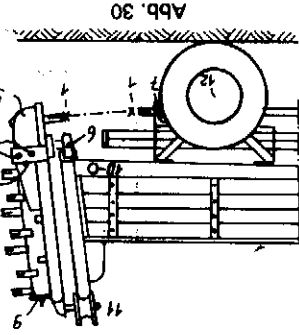
51. Bij het eerste gebruik moet eerst de strooihoeveelheid worden getest. Een dichte bestrooiing kan door een grote toevoer of door langzaam rijden met kleinere toevoer bekomen worden. De tweede werkwijze verdient de voorkeur omdat ze strooier en trekker minder belast.

52. Let wel: bij het strooien met langstrofmest dienen de beide U-richeis (fig. 27) tussen de strooi en de onderste geleidingsplaat verwijderd te worden. Met rot mest bekomt men een fijnere verdeling en dus een U-richeis aangebracht zijn.

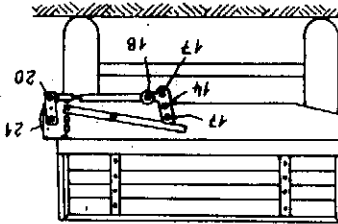
54. Smeerplan
1. Kruiskoppeling
2. Drifas
3. Kettingaandrijving
4. Kettenaanspanner



- 5 Winkelgetriebe
0,6 ltr. SAE 90
6 Führungsrolle unten
7 Stirmradgetriebe
1 ltr. SAE 90
8 Streuwalzenlager oben
9 Streuwalzenlager oben
10 Lager Rollbodenwelle
11 Führungsrolle oben
12 Achse
13 Umlenkrolle Rollboden
14 Exzenterlager
15 Spindel
16 Stützrad
17 Vorschubrolle
18 Schustange
19 Kipphebel
20 Schustange
21 Pendelwellenlager



55. Achtung beim Zweifachser!
Beim Zweifachser sind die
zusätzlichen Schmierstellen
an der Deichsel, am Dreh-
kranz und am Durchtrieb zu
schmieren.
Wartung: täglich
* alle 50 Betriebs-
stunden bzw. jähr-
lich.



Die Einachs-Auflaufbremse

56. 1 Zugöse
2 Handbremshebel
3 Abbreifung
4 Rückfahrsperre
5 Umlenkhebel
6 Spannschloß
Der am Handbremshebel
befindliche Abbreifung wird
durch ein Seil mit dem
Fahrzeug verbunden.
58. Vor dem Zurücksetzen des
Anhängers die Rückfahrt-
sperre durch Vorziehen ein-
legen. Hierdurch wird ein
Anspringen der Bremse
beim Zurücksetzen des An-
hängers verhindert.
Jedoches Zurücksetzen ohne
Einlegen der Rückfahrt-
sperre kann zu Beschädi-
gungen führen.

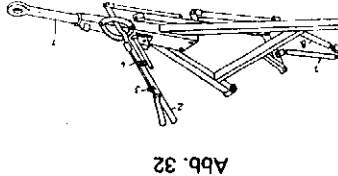
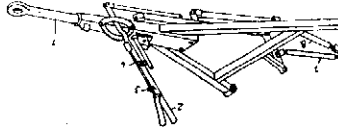


Abb. 33



5. Mitre gear
0,6 ltr. SAE 90
6. Bottom guide roll
7. Spur gearing
1 ltr. SAE 90
8. Lower bearing.
9. Upper bearing.
10. Apron floor shaft
bearing
11. Upper guide roll
12. Axle
13. Apron floor guide
roller
14. Eccentric bearing
15. Spindle
16. Jack wheel
17. Feeder roll
18. Connecting rod
19. Trip lever
20. Connecting rod
21. Floating shaft bearing
Maintenance: daily
* every 50
working hours
or annually
55. Special note when using
four-wheeler:
On 4-wheeler the additional
lubricating points on the
tongue, the turntable and
the drive mechanism must
not be overlooked.

Two-wheeler Overrun Brake

Frein à inertie (remorque 1 essieu)

56. 1 Trailer eye
2 Hand brake lever
3 Rip cord ring
4 Reversing lock
5 Reversing lever
6 Turnbuckle
57. The rip cord ring on the
hand brake lever is con-
nected to the tractor with
a cord or rope.
58. Before reversing the trailer,
engage the reversing lock
by pulling the lever to the
forward position. This pre-
vents the brake engaging
when the trailer is moved
backwards.
Reversing the trailer without
engaging the reversing lock
will cause damage.

56. 1 Anneau
2 Levier de frein à main
3 Anneau de marche AR
4 Verrou de marche AR
5 Levier de renvoi
6 Tendeur
57. L'anneau de sécurité
du levier de frein à main
est relié au tracteur par
un câble au véhicule.
58. Avant de faire la marche
AR avec la remorque, avan-
cer le levier de verrou de
marche AR. Ainsi, l'action
du frein est évitée pendant
la marche AR.
Effectuer des marches AR
sans enclenchement du ver-
rou de marche AR peut
occasionner de graves ava-
ries.

5. Renvoi d'angle 0,6 l
SAE 90
6. Galet de guidage
7. Réducteur 1 l SAE 90
8. Palier inférieur du
hérissou
9. Palier supérieur du
hérissou
10. Palier arbre de fond
mobile
11. Galet de guidage
supérieur
12. Axe
13. Pignon de renvoi, fond
mobile
14. Palier d'excentrique
mobile
15. Vis
16. Roué support
17. Galet d'avance
18. Tige de poussée
19. Levier basculeur
20. Tige de poussée
21. Palier arbre oscillant
Entretien: journalier
* toutes les 50 heures de
service ou annuellement
55. Attention pour remorque à
2 essieux:
Remorque à 2 essieux: grais-
ser en plus les points de
gratissage de la flèche d'at-
tage, de la couronne d'orien-
tation et de la commande.

Il freno a repulsione an un asse

56. 1 Anello di trazione
2 Leva freno a mano
3 Anello di strappo
4 Blocco retromarcia
5 Leva d'inversione
6 Tenditore
57. L'anello di strappo sulla
leva del freno a mano deve
essere collegato al veicolo
mediante una fune.
58. Prima di attaccare il rimor-
chio inserire mediante tra-
zione in avanti il blocco di
retromarcia.
Così si evita il funziona-
mento del freno nella fase
de attacco.
Ogni aggancamento senza
l'innesco del blocco di re-
tromarcia può essere ori-
gine di guasti.

55. Attenzione ai veicoli a due
assi:
Nel veicolo a due assi bi-
sogna ingrassare anche i
punti di frizione del timone,
della corona girevole e del
for di degli assi.
Manutenzione: quotidiana
* ogni 50 ore d'esercizio
o annualmente
55. Let wel bij een wagen met
twee assen.
Bij een wagen met twee
assen dienen de volgende
smeerpunten aan de dissel,
drifwerk ook te worden
gesmeerd.

5. Ingranaggio ad angolo
0,6 l SAE 90
6. Rullo di guida inferiore
7. Ingranaggio a ruota
frontale
8. Cuscinetto rullo
dispersore inferiore
9. Cuscinetto rullo
dispersore superiore
10. Cuscinetto dell'albero
del fondo mobile
11. Rullo di guida superiore
12. Asse
13. Rullo d'inversione del
fondo mobile
14. Cuscinetto
dell'eccentrico
15. Vite senza fine
16. Ruota d'appoggio
17. Rullo avanzamento
18. Barra di spinta
19. Leva ribaltamento
20. Barra di spinta
21. Cuscinetto dell'albero
pendolare
Manutenzione: quotidiana
* ogni 50 ore d'esercizio
o annualmente
55. Let wel bij een wagen met
twee assen.
Bij een wagen met twee
assen dienen de volgende
smeerpunten aan de dissel,
drifwerk ook te worden
gesmeerd.

De eenas-oplooppem

56. 1. Trekkoog
2. Handremheboom
3. Aanzetring
4. Teruglooppal
5. Omkeerheboom
6. Veersluiting
57. De aanzetring aan de hand-
remheboom is door een
kabel met het voertuig ver-
bonden.
58. Voor het achteruitrijden van
de aanhangert de terug-
looppal instellen door ze
naar voor te trekken. Hier-
door wordt het in werking
treden van de rem bij het
achteruit rijden van de
Eik achteruit rijden van de
aanhangert zonder aanleg-
gen van de teruglooppal
kan aanleiding geven tot be-
schadiging.

55. Let wel bij een wagen met
twee assen.
Bij een wagen met twee
assen dienen de volgende
smeerpunten aan de dissel,
drifwerk ook te worden
gesmeerd.
Onderhoud: dagelijks
* na 50 werken resp.
jaarlijks.
55. Let wel bij een wagen met
twee assen.
Bij een wagen met twee
assen dienen de volgende
smeerpunten aan de dissel,
drifwerk ook te worden
gesmeerd.

5. Konische tandwielover-
brenging 0,6 l SAE 90
6. Geleidingrol onder
brenging 1 l SAE 90
7. Rechte tandwielover-
brenging 1 l SAE 90
8. Strooihaspellaager onder
boven
9. Strooihaspellaager
boven
10. Aalager van de
transportvloer
11. Geleidingrol boven
12. As
13. Omkeerrof van de
transportvloer
14. Excentriekilaager
15. Spil
16. Steunwiel
17. Toevoerregeilingrol
18. Overbrengingsslang
19. Kipheboom
20. Overbrengingsslang
21. Schommellaager
van de toevoerregeiling

59. Wartung: Alle beweglichen Teile schmieren.
Nur original Ersatzteile verwenden.
Bei nicht ausreichender Einstellung wird das Spannschloß nachgestellt.

Die Zweifachs-Auflaufbremse

60. 7 Betriebsbremsdruck- gestänge
8 Fallbremsgestänge
Das Bremsdruckgestänge soll so eingestellt sein, daß die Zugöse wenigstens 25 cm Bodenabstand hat.
62. Sonst gilt hier gleiches wie unter Punkt 57-59.

Die Hirsch-, Ackerschienen- und Renault-Deichsel

63. Die Höhe kann den Bedürfnissen angepaßt werden.
64. Mitgeliefert wird eine Buchse, die bei normaler Anhängerkupplung schweißt werden muß. (Abb. 34)

Schraube an der Pendelwelle

65. Um Getriebe und Streuwerk vor Überlastung zu schützen, ist in der Pendelwelle eine Abscherschraube (Abb. 35) vorgesehen.
Vor dem Einsetzen einer neuen Schraube ist zunächst zu überprüfen, wodurch die Überlastung entstanden ist. Es darf nur folgende neue Schraube eingesetzt werden.

Sechskantschraube
M12x60 DIN 601 - 4 D

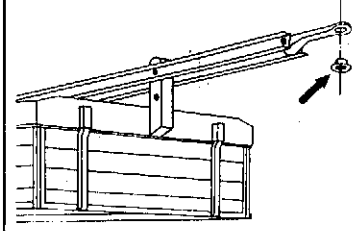


Abb. 34

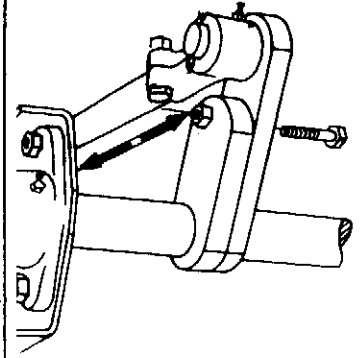


Abb. 35

59. Maintenance: Lubricate all moving parts.
Use only original spare parts.
Adjust turnbuckle to achieve proper setting.

Four-wheeler Overrun Brake

60 7 Service brake push rod
8 Lift brake linkage
The brake push rod should be so adjusted that the eye is at least 25 cms clear of the ground.
62 In all other respects, the same applies here as under items 57-59.

Hitch, Drawbar and Renault Tongue

63 Height can be adjusted to suit requirements.
64 A bush is supplied as an extra and can be welded into place for standard trailer couplings (Fig. 34).

Screw on Floating Shaft

65 To protect the gearbox and spreader mechanism against overload, a shear bolt (Fig. 35) is incorporated in the floating shaft. Before inserting a new bolt, first check what caused the overload. Replace severed bolt with Hex bolt M12x60 (DIN 601-4D) only.

59. Entretien: graisser toutes les pièces en mouvement. N'utiliser que des pièces de rechange d'origine. Lorsque le réglage est insuffisant, agir sur le tendeur.

Frein à inertie (remorque 2 essieux)

7 Timonerie de frein de service
8 Timonerie de frein de basculement vers le bas
Régler la timonerie de frein de sorte que l'anneau de la flèche conserve une garde au sol de 25 cm au minimum.
62. Les § 57 à 59 s'y appliquent également.

Timon Hitch, Renault et barre d'attelage

63. La hauteur peut être adaptée aux besoins.
64. Une douille faisant partie de la fourniture doit être soudée dans le cas d'un crochet d'attelage normal (fig. 34).

Boulon sur l'arbre oscillant

65. Afin de protéger les engrenages et l'épandeur contre toute surcharge, l'arbre oscillant est équipé d'un boulon de cisaillement (fig. 35). Avant de monter un boulon neuf, rechercher la cause de la surcharge. Utiliser uniquement une vis tête 6 pans M 12-60 DIN 601 4 D.

59. Manutenzione: lubrificare ogni parte mobile. Usare solo pezzi di ricambio originali. Se la frenata non è sufficiente regolare mediante il tenditore.

Il freno a repulsione ad due asse

7 Tiranteria della pressione dei freni d'esercizio
8 Tiranteria freno caduta
La tiranteria della pressione dei freni deve essere regolata in modo che l'anello di aggancio sia almeno all'altezza di 25 cm dal suolo.
62. Per il resto vale quanto detto nei punti 57-59.

I timoni Hitch, Ackerschienen e Renault

63. L'altezza può essere adattata secondo necessità.
64. Nella fornitura vi è una boccia che nel caso di normale giunto di aggancio deve venire saldata (fig. 34)

La vite dell'albero pendolare

65. Per proteggere l'ingranaggio ed il distributore dal sovraccarico, è stata inserita nell'albero pendolare una vite autotranciante di sicurezza (figura 35). Prima d'inserire una nuova vite, determinare ed abolire la causa del sovraccarico. Deve essere usato solo questo tipo di vite: vite a testa esagonale M12x60 DIN 601-4D

59. Onderhoud: Alle beweegbare delen smeren. Enkel originele vervangstukken gebruiken. Bij onvoldoende werking moet de veersluiting bijgeregeld worden.

De tweas-optocloprem

60. 7 bedrijfsremstangen
8 hellingremstangen
De remstangen moeten zo worden ingesteld dat het trekkoog tenminste 25 cm van de grond blijft.
62. Voor het overige geldt hetzelfde als onder punt 57-59.

De Hitch-, landbouwspoor- en Renault-dissel of trekboom

63. De hoogte kan aan de noodwendigheid worden aangepast.
64. Meegeleverd wordt een busdis bij normale aanhangkoppeling moet worden ingelast (fig. 34).

Schroef aan de schommelmelas

65. Om overbelasting van het drijfwerk en de strooier te voorkomen is in de schommelmelas een veiligheids-schroef (druk door afschuiving) (fig. 35) voorzien. Vooraleer een nieuwe schroef te plaatsen moet worden nagegaan waar door de overbelasting is ontstaan. Slechts volgende vervangschroef mag worden aangebracht.

Zeskantschroef M12x60 DIN 601-4 D.

KEMPER-TRIEBACHSE

66. Die Triebachse darf nur in dem dafür vorgesehenen Gang gefahren werden!
67. Einschalten der Triebachse nur im Stillstand.
68. Nachlaufprobe vor dem Einsatz:
1. Auf ebener Fahrbahn Streuer an Schleppeur aufhängen.
2. Stützrad bleibt in Bodenberührung.
3. Gang einschalten, Kuppelung leicht lösen, damit Zahnradspiel ausgeglichen ist.
4. Dann Kupplung durchtreten und Bolzen austreten und Bolzen aus Anhängerkupplung entfernen.
5. Schleppeur langsam anfahren, Streuer wird durch Triebachse vorwärts bewegt.
6. Hierbei muß die Streuerdeichsel von einer Person geführt werden.
69. Nach einer Fahrtstrecke von 10 m muß der Streuer gegenüber dem Schleppeur et ben, also etwa 6-11% Nachlauf.
70. Nachlauf zu groß = Zähnezahl des Ausgleichkettenrades "A" (Abb. 36) erhöhen. Läuft Streuer gegen Schleppeur = Zähnezahl kleiner.
71. Neue Daten an Lieferwerk einsenden:
1. Daten des Schleppeurs, Zapfwellendrehzahl bei 10 m Strecke.
3. sowie Reifendurchmesser des Schleppeurs.
72. Wartung: Jährlich einmal das Öl im Differenzial wechseln.
- vorliegende und Schaltklauen schmierem.
- Kettenspannung prüfen.

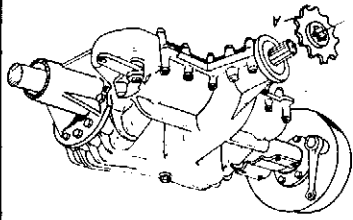


Abb. 36

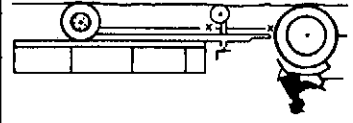


Abb. 37

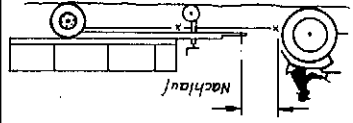


Abb. 38

66. The drive (live) axle may be operated only in the specified gear!
67. Driving axle may only be engaged with vehicle stationary.
68. Lag test before operating: 1. Connect to tractor on even surface.
2. Jack wheel remains in contact with ground.
3. Engage gear, release clutch slightly to compensate gear play.
4. Then disengage clutch completely and remove bolt from trailer eye.
5. Start tractor slowly; spreader is moved forward by the drive axle.
6. At this stage the trailer tongue must be supported by an operator.
69. After covering a distance of 10 mtrs. the spreader behind the tractor, i.e. there should be a lag of about 6-11%.
70. If lag is too great: increase number of teeth on chain sprocket 'A' (Fig. 36); if spreader runs up against tractor: reduce number of sprocket teeth.
71. Send new data to suppliers, e.g. 1. Details of tractor 2. No. of p.t.o. revs over distance of 10 mtrs. 3. Diameter of tractor tyres.
72. Maintenance: change oil in differential annually. Lubricate backgearing chain and shift dog. Check chain tension.

KEMPER Drive Axle

66. Avec l'essieu-moteur enclenché, ne rouler que dans le rapport prévu.
67. Enclenchement de l'essieu-moteur seulement à l'arrêt.
68. Contrôle du retard avant la mise en service: 1. Sur un sol plan, atteler l'épandeur au tracteur.
2. La roue support reste en contact avec le sol.
3. Engager une vitesse, débrayer légèrement afin d'éliminer le jeu d'engrenement.
4. Débrayer et sortir la broche de l'attelage.
5. Démarrer lentement le tracteur, l'épandeur est alors entraîné par les- sieu-moteur.
6. Faire glider la flèche d'attelage par une aide.
69. Après un parcours de 10 m, l'épandeur doit rester en arrière par rapport au tracteur de 0,5 à 1 m. env. c.à.d. retard de 6 à 11%.
70. Si le retard est trop important = augmenter le nombre de dents du pignon de régage "A" (fig. 36). Si l'épandeur s'approche du tracteur = réduire le nombre de dents.
71. Adresser les nouvelles caractéristiques au constructeur.
1. Caractéristiques du tracteur.
2. Nombre de tours de la prise de force pour 10 m. 3. Diamètre des pneumatiques du tracteur.
72. Entretien: Une fois par an vidanger le différentiel. Graisser la chaîne intermédiaire et les crabots. Vérifier la tension de la chaîne.

ESSIEU-MOTEUR KEMPER

66. L'asse di comando può essere fatto funzionare solo nella marcia previstal
67. L'innesto dell'asse comando deve avvenire a fermo.
68. Prova del funzionamento prima dell'uso: 1. Su percorso piano agganziare il distributore al trattore.
2. La ruota d'appoggio rimane a terra.
3. Inserire la marcia, allentare leggermente la frizione in modo da aggustare il gioco dei denti.
4. Quindi schiacciare il pedale della frizione e sganciare lo spinotto dal giunto del rimorchio.
5. Avviare lentamente il trattore, il distributore viene portato in avanti dall'asse di comando.
6. In questa fase il timone deve essere guidato da una persona.
69. Dopo un percorso di 10 m, il distributore deve essere più indietro del trattore di circa 0,5 - 1 m, con una incidenza quindi del 6-11%.
70. L'incidenza è troppo elevata = aumentare il numero di denti della ruota della catena di compensazione "A" (fig. 36); se il distributore si avvicina al trattore = ridurre il numero dei denti.
71. Inviare i nuovi dati alla fabbrica:
1. dati del trattore 2. numero dei giri della presa di forza nel percorso di 10 m. 3. Diametro delle gomme del trattore.
72. Manutenzione Cambiare una volta all'anno l'olio del differenziale. Lubrificare le ganasce del rinvio. Controllare la tensione della catena.

ASSE DI COMANDO KEMPER

66. De drijf-as mag slechts met de draaie voorziene versnellang aangedreven worden.
67. De drijf-as enkel bij stilstand inschakelen.
68. Naalproef (synchonisatie) voor het gebruik.
1. Op een effen rijweg de strooier aan de trekker koppelen.
2. Het stuurwiel op de draaie houden.
3. Versnellang inschakelen, de koppeling lichtjes lossen zodat het tandwiel spel ge-neutraliseerd is.
4. Dan de koppeling indrukken en de pen uit de aansluiting verwijderen.
5. De trekker langzaam laten optrekken, de strooier wordt door de drijf-as voorwaarts bewogen.
6. Hierbij dient de strooierdeichsel door iemand geleid te worden.
69. Na een rijfstand van 10 m moet de strooier tegenover de trekker zowat 0,5-1 m achterblijven, dus ongeveer 6-11% naalng.
70. Naalng te groot = aantal tanden van het compensatietekettingrad "A" (fig. 36) verhogen.
71. Loopt de strooier tegen de trekker = aantal tanden kleiner.
1. Nieuwe gegevens naar de fabrikant sturen:
1. Gegevens over de trekker.
2. Aantal toeren van de aftakas op 10 m afstand.
3. Alsmede de bandiame-ter van de trekker.
72. Onderhoud: jaarlijks eenmaal olie in het differentiaal wisselen.
- Ketting van de bijas en schakelkruwen smeren.
- Kettingsspanning controleren

KEMPER-DRIJFAS

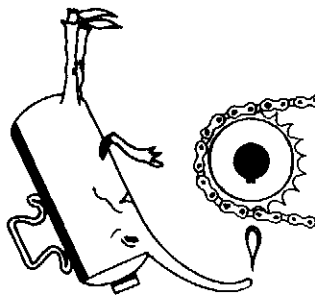


Abb. 39

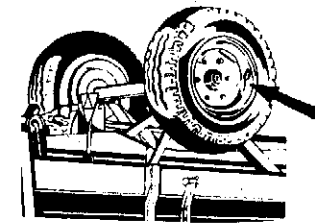


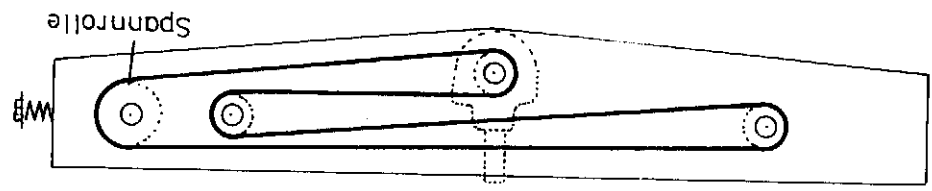
Abb. 40

Allgemeines

- 73. Was Sie an Öl oder Fett sparen, bezahlen Sie später mehrfach an Reparaturen.
- 74. Reinigen Sie das Fahrzeug nach jedem Einsatz.
- 75. Bitte das Fahrzeug nicht überladen.
- 76. Prüfen Sie rechtzeitig den Luftdruck der Reifen.
- 77. Stets Original-Kemper-Ersatzteile verwenden.
- 78. Wenn Sie die Hinweise beachten, werden Sie an die Freude haben. In besonderen Fällen steht Ihnen Ihr Händler oder unser Kundendienst zur Seite.

KEMPER FRÄSSTREUER

Schema zum Auflegen der Antriebskette für die Streuwalzen.



Ansicht des Kettenkastens von unten.

General:

- 73) Savings in oil and grease will be more than offset by repairs.
- 74) Clean the unit every time after use.
- 75) Please do not overload the vehicle.
- 76) Check tyre inflation pressure regularly.
- 77) Always use none other than genuine KEMPER Spares!
- 78) If these instructions are carefully followed, you can be certain of many years' satisfactory service with the unit. In special cases your regular dealer, or our Service Department, can supply help and advice.

RECOMMENDATIONS:

- 73. Toute économie d'huile ou de graisse sera dépensée ultérieurement en multiples frais de réparations.
- 74. Nettoyer le véhicule après chaque travail.
- 75. Ne pas surcharger le véhicule.
- 76. Vérifier fréquemment la pression de gonflage des pneus.
- 77. Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine.
- 78. En respectant ces quelques recommandations, la machine vous donnera entière satisfaction pendant des nombreuses années. Notre Service Après-Vente et votre fournisseur pour vous aider disposition dans des cas particuliers.
- 73. Quello che risparmiare in olio e grasso lo pagherete con gli interessi più tardi per le riparazioni.
- 74. Pulite il veicolo dopo ogni uso.
- 75. Vi preghiamo di non sovraccaricare il veicolo.
- 76. Controllate frequentemente la pressione del pneumatico.
- 77. Usate sempre pezzi di ricambio originali Kemper.
- 78. Se terrete conto di queste avvertenze, questo attrezzo vi alliegherà il lavoro per molti, molti anni.

Generalità

- 73. Wat U uitspaart aan olie of vet, betaalt U later meer-voudig voor herstellingen.
- 74. Maak het voertuig schoon vóór gebruik.
- 75. Gelieve het voertuig niet te overladen.
- 76. Controleer tijdig de bandendruk.
- 77. Steeds originele Kemper-onderdelen gebruiken.
- 78. Als U deze richtlijnen ter harte neemt zult U aan deze machine vele jaren genoegen beleven. In bijzondere gevallen staat U steeds uw verkoper of onze klanten-dienst bij.

Algemeen

Schema pour montage de la chaîne de commande, vu en bas de la boîte de chaîne

Diagram for fitting of the drive chain, view from bottom of the chain case

Schema voor het monteren van de aandrijfketting, van de onderzijde van de kettingkast gezien.

Schema per il montaggio della catena di comando del nulla di spargimento, vista dalla inferiore della scatola